

nous donnons mission à tous les subordonnés de notre département en leur prescrivant de veiller à l'exécution. Qu'ils donnent (des ordres) en s'appuyant respectueusement sur (ces instructions).

Ayant reçu ¹⁾ (cette missive du *hing-siuan-tcheng-yuan*), après m'y être respectueusement conformé, moi votre sujet, le religieux *Ming-jouei*, j'ai pris le Recueil des écrits qui m'a été remis du *ho-chang Tchong-fong*, de (la montagne) *T'ien-mou*, Maître du Royaume *P'ou-ying*, en trente chapitres, et, au moyen d'une collecte faite avec soin parmi les dévots bienfaiteurs ²⁾, j'ai fait graver les planches du livre; cela forme trois boîtes que j'ai introduites dans l'« Imprimerie du Tripitaka de Vairocana » ³⁾ qui est dans mon temple; par ce moyen, on élargira la propagation et la pénétration (de ces doctrines). Grâce à cette oeuvre méritoire, je prie avec respect pour que la longévité impériale soit prolongée sans limites. Je souhaite que la politique du Souverain soit affermie, que la conduite de l'Empereur soit prospère, que le soleil du Buddha augmente d'éclat, que la roue de la Loi tourne toujours.

La troisième année *yan-t'ong* (1335), en un jour du sixième mois, le grand Maître de la Sagesse du Buddha qui exauce miraculeusement et qui agrandit le bonheur ⁴⁾, administrateur du grand temple *P'ou-ning* des montagnes du sud de la sous-préfecture de *Yu-hang* du district de *Hang-tcheou*, votre sujet, le religieux *Ming-jouei* a écrit avec soin ce mémoire».

1) Le religieux *Ming-jouei* prend la parole.

2) 檀信. Le mot 檀 est l'abréviation de 檀越 *t'an-yue* (anc. pron. *vat*) = *dānapati*, bienfaiteur.

3) 印造毗盧大藏經院. Les mots 印造...院 désignent une imprimerie; cette imprimerie devait être dans le temple; mais je ne vois pas bien quel rôle Vairocana joue dans l'impression du Tripitaka.

4) Ce titre est un titre honorifique analogue à celui qui avait été conféré au *ho-chang Tchong-fong* lui-même; cf. p. 427, lignes 20—22.